

**СУЩНОСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНО
ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ
ЭКОНОМИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ
НА ЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ ВУЗОВ**

**ESSENCE OF PROFESSIONALLY-
ORIENTED TRAINING ECONOMIC
TRANSLATION ON LANGUAGE
DEPARTMENTS OF HIGHER
EDUCATION INSTITUTIONS**

Данная статья посвящена сущности профессионально ориентированного обучения экономическому переводу на языковых факультетах вузов. Автором раскрыта специфика профессионально ориентированного обучения, а также рассмотрены и проанализированы различные подходы к обучению (коммуникативный, культурологический, личностно ориентированный, деятельностный, когнитивный и тексториентированный). В результате проведенного анализа сделан вывод о важности данных подходов в развитии лексического запаса студентов, в формировании навыков профессиональной коммуникации и стимулировании когнитивного мышления студентов.

Ключевые слова: профессионально ориентированное обучение, экономический перевод, подходы к обучению переводу.

This article deals with the essence of professionally-oriented training of economic translation on language departments of higher education institutions. The author opened specifics of professionally oriented training. Various approaches to training (communicative, culturological, learner-centered, pragmatist, cognitive and text-centered approaches) are considered and analysed as well. As a result of the carried-out analysis the conclusion is drawn on importance of these approaches in development of the students' lexical stock, in formation of their professional communication skills and in stimulation of their cognitive thinking.

Keywords: professionally-oriented training, economic translation, approaches to translation training.

В современную эпоху, отличающуюся избыточными потоками информации представители различных профессий, даже не имеющие опыта профессионального перевода, вовлечены в переводческую деятельность.

Высококачественное обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации невозможно без сочетания специальных знаний и переводческих навыков. Введение в России специальности «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» сопряжено с реализацией программы подготовки квалифицированных специалистов, имеющих глубокие знания в той или иной научной сфере, неплохие навыки профессиональной коммуникации как на иностранном, так и русском языке, навыки достаточно адекватного перевода тех или иных профессионально-технических текстов [4, с. 122].

Главной целью подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации того

¹ Аспирантка НОУ ВПО «Российский новый университет».

или иного типа является формирование переводческой компетенции, то есть умение передачи информации из профессионально ориентированного текста на одном языке на другой язык максимально точно и ясно для профессионалов в данной области.

Естественно, без специального профессионально ориентированного обучения невозможно подготовить переводчиков-профессионалов ни в одной сфере профессиональной коммуникации, к которой в частности относится и экономика. Такое обучение будущих профессиональных переводчиков в области экономики обуславливается решением основных задач обучения, к которым относится формирование навыков профессионального перевода, устной и письменной практики перевода; развитие навыков перевода не только текстов, но и речи экономической тематики, включая перевод речи носителей языка и восприятие речи с источников медиа; расширение активного (применяемого) словарного запаса на русском и иностранном языках; повыше-

ние общего уровня ведения коммуникации в области экономики как на родном, русском, так и на иностранном, английском, языках. В результате профессионально ориентированного обучения студенты языковых вузов должны приобрести навыки и умения ведения переводческой деятельности; участия в деловых встречах, презентациях, переговорах с иностранными партнерами в качестве специалиста в области экономики и переводчика одновременно; осуществления переписки и подготовки специальной документации, составленной с учетом и в полном соответствии с нормами профессиональной коммуникации языка перевода [6, с. 67].

Ведение профессионально ориентированного обучения высокого уровня предполагает постоянный и непрерывный контроль за качеством обучения и поддержание обратной связи со студентами. Контроль за качеством обучения в большинстве случаев базируется на промежуточном тестировании обучающихся преподавателем или специальной комиссией; периодическом тестировании обучающихся независимыми внешними экспертами; проведении зачетов и экзаменов в конце каждого семестра и проведении квалификационных экзаменов в конце обучения с участием представителей профессиональной коммуникации; оценке учащимися посредством анкетирования содержания и уровня организации учебного процесса в целом, а также отдельных дисциплин; оценке студентами посредством анкетирования работы преподавателей.

Возможность подготовки высококачественных специалистов сегодня тесно связана с готовностью учащихся к эффективной профессиональной деятельности, навыками адаптации в условиях быстро меняющейся экономической картины мира, а значит, обусловлена уровнем комплексного владения профессиональными компетенциями ведения экономического дискурса на языке оригинала и перевода, органично интегрируемыми по мере развития формирования компетенций устного и письменного перевода.

Специфика профессиональной коммуникации в области экономики обусловлена обширным спектром социальных, национальных и интернациональных сфер функционирования мировой экономики и социальными функциями экономического дискурса.

Профессиональная коммуникация требует не только четкого знания экономики в целом, но и высокого уровня языковой компетенции в маркетинге, менеджменте, банковском деле, бухгалтерии, юриспруденции и т.д. Любой экономический текст должен быть грамотным и с точки

зрения лингвистики, и с точки зрения экономики. Лишь заранее тщательно обдуманый синтез норм ведения экономического дискурса с учетом норм языка оригинала и языка перевода делает понятным существо экономического вопроса, обеспечивает эффективность ведения деловых переговоров.

В целом, профессиональная подготовка экономических переводчиков базируется на формировании у студентов специальных навыков речевого общения в устной и письменной формах, а именно: умения ставить вопросы, обосновывать и адекватно формулировать ту или иную экономическую проблему и способы ее решения, безошибочно толковать смысл сообщений о состоянии экономики, содержащих ту или иную информацию, требующую специальных профессиональных знаний, адекватно переводить как устную речь экономистов, так и их письменные сообщения. На основании этого к экономическому переводчику предъявляются повышенные требования как к основному инструменту профессиональной деятельности: перевод должна быть грамотным, понятным, последовательным, логически стройным, убедительным и аргументированным [14, с. 44].

В наши дни сложилась нелегкая ситуация в сфере культуры экономических дискуссий.

Для исследований последних лет характерен, прежде всего, интерес к проблемам формирования профессиональной культуры речи [2; 3; 9; 13]. Однако содержание обучения англоязычной и русскоязычной культуре ведения профессиональной коммуникации, модель и технология формирования языковой компетенции, методическое обеспечение существующих программ обучения в современной педагогической и методической литературе остаются актуальными проблемами подготовки будущих специалистов как филологического, так и экономического профиля. В целом, формирование коммуникативной компетенции как компонента профессиональной компетенции будущего переводчика экономических текстов в условиях многоязычной среды вуза представляется задачей, достаточно актуальной и практически неразработанной в современной методике обучения английскому и русскому языкам и культуре профессиональной коммуникации в области экономики.

Необходимость исследования проблемы формирования русскоязычной профессиональной коммуникативной компетенции студентов-филологов в рамках существующих образовательных стандартов высшей школы определяется, прежде всего, тем, что в процессе подготовки конкретных

специалистов в значительной степени находят свое выражение несогласованность и недостатки профессионального образования, расхождение между социальной потребностью в специалистах определенного рода и неподготовленностью вузов к их успешной подготовке, отсутствие коммуникативной компетенции ведения экономического дискурса на английском или русском языках как у студентов-филологов, так и студентов экономического профиля, отсутствие системы обучения профессиональной коммуникации, которая обеспечила бы достаточно безупречную профессионально ориентированную коммуникацию специалистов в области экономического перевода [14, с. 40].

Важной основой формирования структуры профессиональной коммуникативной компетенции специалиста любого профиля является понятие профессиональной культуры коммуникации, которая все чаще рассматривается как совокупность лингвистических, социокультурных и прагматических навыков, которые нужны в рамках определенного типа профессиональной коммуникации в соответствии с ее конкретными целями и условиями [10, с. 210].

Современной России требуются высококвалифицированные переводчики в профессиональной сфере, специалисты с необходимыми профессиональными знаниями и высоким уровнем коммуникативной компетенции, который предусматривает безупречное следование нормам современного русского литературного языка; владение основами ораторского мастерства; богатый словарный запас; умение сделать свою речь максимально правильной, корректной и коммуникативно полноценной.

Новые образовательные стандарты российской высшей школы, ориентируясь на категорию личностно ориентированного обучения, нацелены на создание нового типа учебно-воспитательного процесса и внедрение инновационных обучающих технологий, отличающихся вариативностью методик, активизируют когнитивные навыки студентов, развивают профессиональные компетенции будущих специалистов и совершенствуют уровень методической культуры преподавателя, стратегию педагогического подхода к профессиональной (экономической) коммуникативной подготовке студентов языковых вузов и тактику действий в указанных образовательных условиях определяют необходимостью опоры на такие подходы к обучению, как коммуникативный или коммуникативно-компетентностный, культурологический, личностно ориентированный, деятельностный, когнитивный или функционально-познавательный

и текстовой или текстоориентированный и многие другие.

В основе любого подхода к обучению лежит общение, коммуникация между преподавателем и учащимися, коммуникация между учащимися, коммуникация между учащимися и экспертами в той профессиональной деятельности, на которую направлено обучение.

Современная педагогика определяет коммуникативный подход к обучению как подход, направленный на формирование у студентов когнитивного мышления и умения профессионально оценить ту или иную ситуацию, находящуюся в центре внимания ведущих специалистов в данной области. Коммуникативный подход к обучению переводу в сфере профессиональной коммуникации, прежде всего, призван научить свободно оценить ситуацию, используя как свой родной (обычно язык перевода), так и иностранный язык (обычно язык оригинала), а также уметь адекватно высказать свое мнение и передать мнение других людей в различных профессионально ориентированных ситуациях [5].

При данном подходе, основанном на равноправии преподавателя и учащихся как речевых партнеров превалирует в процессе обучения, максимально приближенного к реальному общению профессионалов в выбранной студентами специальности. Отличительной особенностью данного педагогического подхода является коммуникативность, речевая направленность обучения, стимулирование общения по самым разнообразным профессиональным вопросам, обеспечение индивидуального подхода и самостоятельной оценки того или иного объекта исследования, учет функциональной специфики речи, обеспечение ситуативного характера обучения, ориентация обучения на новизну, отсутствие шаблонов при организации учебного процесса.

Отличительной видовой чертой межличностной коммуникации, лежащей в основе коммуникативного подхода к обучению, является персонализация взаимодействия. Это – личностно ориентированное взаимодействие, которому необходимо обучать и в процессе обучения. Предполагается, что каждый из участников как профессиональной коммуникации, так и учебного процесса признает уникальность своего партнера, принимает во внимание особенности его эмоционального состояния, самооценки, личностных характеристик и в свою очередь рассчитывает на встречное внимание.

С точки зрения Е.И. Пассова, при использовании коммуникативного подхода в профес-

сионально ориентированном обучении основную роль играют такие принципы, как *принцип речевой направленности учебного процесса*, заключающийся не столько в том, что намечена определенная речевая практическая цель, сколько в том, что достижение этой цели основано на практическом использовании языка; *принцип индивидуализации обучения*, основанный на внимании педагога ко всем свойствам индивидуальности обучающихся (их способностей, умений осуществлять коммуникативную и учебную деятельность, проявлять свое Я); *принцип функциональности*, обусловленный, прежде всего, адекватным процессу общения отбором материала; *принцип ситуативности*, то есть отбора и организации материала на основе ситуаций и проблем, обусловленных объектами, характером и направленностью дискуссии, максимально связанной с жизненными интересами учащихся; *принцип новизны*, характеризующийся постоянной сменой предмета обсуждения, обстоятельств, условий, поставленных педагогом задач [11] и т.п.

Без достаточного уровня коммуникативной компетенции общение не достигает желаемого результата, а сама профессиональная коммуникация терпит фиаско, поскольку переводчику не удается средствами языка передать ту или иную обозначенную на языке оригинала научную проблему, что обусловлено обычно неспособностью студентов языковых вузов осуществлять речевую деятельность в соответствии с профессиональными целями и ситуацией общения.

Опираясь на коммуникативный подход к обучению, каждый преподаватель пытается разработать максимально эффективную методическую систему формирования коммуникативной компетенции учащихся, применяя, как правило, появляющиеся новые информационно-коммуникационные технологии и открывая студентам новые горизонты в формировании их профессиональных знаний, навыков и умений. В ходе профессионально ориентированного обучения студенты получают доступ к широкому ряду различных информационных ресурсов, интерактивных программ, презентаций, игр, сайтов глобальной сети Интернет.

Личностно ориентированный подход к профессионально ориентированному обучению базируется на интересе преподавателя к индивидуально-психологическим особенностям учащихся, целенаправленном развитии этих особенностей с целью общекультурного, личностного развития учащихся, рассматривающихся как члены одной команды [7]. Данный подход

направлен на формирование у студентов активного самостоятельного мышления, как необходимого профессионального качества, креативности, умения не просто запоминать и произвольно повторять, а применять профессиональные знания, навыки и умения на практике, способности самостоятельно планировать действия, предсказывать возможные варианты решения профессиональных вызовов, выбирать средства и варианты их реализации. Кроме того, у студентов в данном случае возникает возможность реализовать свои профессионально востребованные навыки, умения и скрытые таланты.

Деятельностный подход к профессионально ориентированному обучению связан с использованием так называемых деятельностных заданий, возникающих на основе игрового, имитационного и свободного общения. В результате создаются условия для развития когнитивного мышления, приобретается спонтанный профессиональный опыт [5].

Текстовой или текстоориентированный подход к профессионально ориентированному обучению все чаще считается в последнее время как наиболее адекватный подход к обучению, поскольку ориентирован на сближение учащихся с условиями реального перевода в конкретной ситуации профессиональной коммуникации [12]. Профессионально ориентированное обучение переводу на основе текстоориентированного подхода основано на принципе лингвистической подготовленности обучаемого к переводу профессиональной коммуникации, языковой компетенции учащихся и на родном языке (языке перевода), и на иностранном языке (языке оригинала).

Текстоориентированный подход не мешает проводить и углубленную, детальную работу над отдельными языковыми и лингвокультурологическими понятиями, представляющими особые сложности в процессе межкультурной коммуникации. Данный подход наиболее оптимален при обучении переводу в современных условиях интеграции, поскольку текст – это оптимальная интегративная единица обучения как языку в целом, так и видам речевой деятельности и переводу в частности. При этом каждый отдельный текст рассматривается как единство определенного, обусловленного конкретной профессиональной сферой смыслового содержания и его законченного формального выражения и обусловлен реальными условиями перевода.

Таким образом, специфика профессионально ориентированного обучения обусловлена, прежде всего, необходимостью развития когнитивных навыков, причем специальность переводчи-

ка профессиональной коммуникации предполагает необходимость развития когнитивных навыков и умений не только в лингвистике, но и той профессиональной сфере, в рамках которой данному студенту предстоит работать по окончании языкового вуза.

Профессионально ориентированное обучение в настоящее время все чаще опирается на коммуникативный или коммуникативно-компетентностный, культурологический, лично ориентированный, деятельностный, когнитивный или функционально-познавательный и текстовый или текстоориентированный подходы, помогающие развить лексический запас студентов не только иностранного, но и своего родного языка, стимулировать их когнитивное мышление для поиска и обнаружения наиболее адекватной версии перевода часто трудно понимаемых широкой читательской аудиторией экономических текстов.

Литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2008. – 264с.
2. Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации) / М.Н. Володина. – М. : МГУ, 2000. – 128 с.
3. Воробьева О.И. Политическая лексика: семантическая структура, текстовые коннотации / О.И. Воробьева. – Архангельск : Изд-во Поморского ГУ, 1999. – 249 с.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2002. – 422 с.
5. Годунов Б.П. Функционально-познавательный подход к обучению иностранным языкам как педагогической специальности : статьи и доклады / Б.П. Годунов, – Сыктывкар : Коми пед. ин-т, 2010. – 130 с.
6. Гузова Е.Е. Техника перевода английских экономических и общественно-политических текстов / Е.Е. Гузова. – Мурманск : МГТУ, 2002. – 67 с.
7. Давиденко Е.С. Личностно ориентированный подход к обучению понимания смысла иноязычного художественного текста : дис. ... канд. пед. наук. – Таганрог, 2003. – 180 с.
8. Елухина Н.В. Устный контроль при коммуникативно направленном подходе к обучению иностранным языкам / Н.В. Елухина // Иностранные языки в школе. – 1991. – № 3. – С. 45–49.
9. Еремин Ю.В. Теоретические основы профессионально-коммуникативной подготовки будущего учителя в условиях педагогического университета (предметная область – иностранный язык) : автореф. дис. ... докт. пед. наук / Ю.В. Еремин. – СПб., 2001. – 38 с.
10. Колшанский Г.В. (1922–1985). Статьи разных лет. Коммуникативно-деятельностный подход к обучению языкам на основе идей Г.В. Колшанского / Г.В. Колшанский. – М. : МГЛУ, 2006. – 402 с.
11. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е.И. Пассов. – М. : Просвещение, 1991. – 223 с.
12. Радущинская И.Н. Текстоориентированный подход к обучению профессиональному общению иностранных учащихся творческих вузов (на примере обучения будущих актеров и режиссеров) : автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2007. – 16 с.
13. Суворова М.А. Лингвокультурологический подход в обучении ИЯ студентов старших курсов языкового вуза : автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Улан-Удэ: Бурятск. гос. ун-т, 2000. – 26 с.
14. Чиркина М.И. Анализ практики юридического и финансово-экономического перевода / М.И. Чиркина. // Мосты : журн. переводчиков. – 2007. – № 1. – С. 39–44.